

СЛОВАРЬ ФОРМАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА: ИСХОДНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ И ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Ольга Владимировна Загоровская¹, Татьяна Николаевна Середина²

Воронежский государственный педагогический университет^{1, 2}
Воронеж, Россия

¹Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
тел.: + 7(473)244-44-17, e-mail: olzagor@yandex.ru

²Аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы,
e-mail: vip.seredina@list.ru

Аннотация. Статья посвящена вопросам подготовки первого в русской лексикографии многоаспектного словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка, создаваемого в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета по материалам словарей и русского электронного дискурса новейшего периода. Целью работы является изложение авторской концепции названного лексикографического произведения, определение его теоретических основ и общих типологических особенностей. Рассматриваются ведущие принципы, положенные в работу над указанным словарем, и проблемы, связанные с его созданием. Подчеркивается, что новизна создаваемого лексикографического продукта в значительной мере определяется его ориентируемостью не только на фиксацию и многоаспектное описание формальных вариантов новых иноязычных слов, представленных в словарях и русском электронном дискурсе новейшего времени, но и его культурно-речевой направленностью, предполагающей включение в словарь сведений о соответствии или несоответствии включенной в словарь формы слова нормам современного русского литературного языка.

Ключевые слова: иноязычное слово, заимствование, формальный вариант слова, графический вариант слова, орфографический вариант слова, лексикография, словарь, нормативный словарь, комплексный словарь.

Для цитирования: Загоровская О. В., Середина Т. Н. Словарь формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка: исходные теоретические установки и типологические особенности // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 2. С. 183–189. DOI 10.47438/2309-7078_2021_2_183.

Введение

Как хорошо известно, на рубеже XX–XXI веков русская лингвокультура претерпевает значительные изменения, к числу которых относятся стремительное вхождение в русский язык новых иноязычных заимствований, а также все более частотное использование в русской речи иноязычных по происхождению слов разной степени освоенности (подробнее об этом см.: [1; 2; 3; 4]).

Названные процессы характерны как для всего названного периода развития национального русского языка в целом, так и для «собственно новейшего этапа его истории» (первая четверть XXI века), отличительными особенностями которого является усиление влияния на русскую лингвокультуру процессов глобализации и появление принципиально новых модусов существования русского языка, прежде всего – так называемой «живой» электронной речи (иначе: «живой» цифровой речи, «письменной клавиатурной» речи) [5; 6], которая принципиально отличается от цифрового варианта традиционной кодифицированной формы реализации

русского литературного языка и с точки зрения своих типологических особенностей, и с точки зрения отношения к нормам русского литературного словоупотребления (подробнее см.: [6; 7]).

Яркой особенностью новых иноязычных слов, используемых в современной русской речи, в том числе в современном русском электронном дискурсе, является их формальная вариантность: графическая и орфографическая. Ср., например: айфон/айфон/iPhone, андроид/android, беби/бэби/бэйби/бейби, девайс/devise, Вайбер/Вибер/Viber, веб-дизайнер/вэп-дизайнер/web-дизайнер, Инстаграм/Instagram, и-мэйл/е-мэйл/email/e-mail, кеибэк/кэибэк/кейшбек/кэйшбэк, вайфай/вай-фай/Wi-Fi, веб-дизайнер/вэп-дизайнер/web-дизайнер, месседж/мессидж, офлайн/оффлайн/off-line, репер/репер, сейл/сэйл/sale, фастфуд/фаст-фуд, эмоджи/эмодзи; арт-клуб/арт клуб, beauty индустрия/бьюти индустрия, блейд-сервер/блейд сервер/blade server, блютуз гарнитура/Bluetooth-гарнитура/Bluetooth гарнитура, хэжвондо, тэжвондо, тэйжвондо и мн. другие.

Очевидно, что высокая степень вариантности в написании новых иноязычных слов, активно ис-

пользуемых в современном русском дискурсе, вызывает значительные трудности при выборе той или иной формы слова пишущим: носителем русского языка или его иноязычным пользователем. Отмеченное обстоятельство определяет необходимость подготовки специальных лексикографических изданий справочного характера, содержащих в себе научно обоснованную информацию о предпочтительности выбора того или иного варианта нового иноязычного слова. В настоящей статье предлагается авторская концепция Многоаспектного словаря формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка (СлВарИСПРЯ), создаваемого в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета. Целью работы является изложение теоретических основ СлВарИСПРЯ и его общих типологических особенностей.

Результаты

Как отмечается в современной научной литературе, в том числе в наших публикациях, высокая вариантность новых иноязычных слов в современном русском дискурсе и в системе современного русского языка (если речь идет уже не просто об иноязычных словах, но об иноязычных заимствованиях, освоенных русской языковой системой) соответствует общей тенденции к повышению вариативности слова на рубеже XX-XXI веков [8; 9; 2] и во многом «оказывается связанной со способом передачи письменного облика новых иноязычных словесных знаков: транскрипция или транслитерация. В первом случае графическое оформление словесной инновации в русском языке определяется произношением слова в языке-источнике и звуковым составом иноязычного прототипа; во втором случае – его буквенным составом в языке-источнике» [10, с. 146].

В результате различных путей и способов адаптации новых иноязычных знаков в русской лингвокультуре и возникает сосуществование графических и орфографических вариантов новых языковых знаков. При этом широко используемые в современном русском дискурсе и частично отраженные в общих и специальных словарях русского языка орфографические варианты иноязычных инноваций могут различаться прежде всего: а) слитным, дефисным или раздельным написанием, например: *бейсджампер/бейс-джампер*, *гиф-анимация/гиф анимация/GIF-анимация/GIF анимация*, *массмедиа/масс-медиа*, *фастфуд/фаст-фуд*, *хэндмейкер/хэнд-мейкер*, *шоувумен/шоу-вумен* и др.; б) написанием удвоенной или одинарной согласной: *голддиггер/голддигер*, *даунхилл/даунхил*, *код-грабер/код-граббер*, *рэппер/рэпер*, *легинсы/леггинсы*, *хип-хоппер/хип-хопер*, *хипхопер* и др. Ср. также случаи наличия или отсутствия в написании слова мягкого знака: *барбекю/барбекью*, *пиксел/пиксель*, *бондхолдер/бондхольдер* и др.; наличие или отсутствие согласного: *китч/кич* и др. Графические варианты исследуемых словесных знаков могут представлять собой: а) собственно графические, различающиеся выбором латинской или кириллической графики: *имейл(емейл)/email/e-mail*, *fashion эксперт/fashion-эксперт/фэшн эксперт*, *клубхаус/клубхауз/clubhouse*, *СПА/SPA* и др.; б) условно-графические, различающиеся, в первую очередь, выбором русской гласной на месте латинской буквы или сочетания букв, обозначающих дифтонг: *арен-*

би/арэнби, *гэгмен/гэгман*, *дистрибьютор/дистрибутор*, *камбек/камбэк*, *месседж/мессидж*, *фронтмен/фронтмэн* и др. В общем составе формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка значительную часть составляют так называемые графические гибриды, или – иначе – «слова-кентавры», в которых используется как латинская, так и кириллическая графика: *арт-клуб(арт-клуб)*, *dance-шоу(дэнс-шоу)*, *flash-накопитель(флэш-накопитель)*, *POST-код(пост-код)*, *SIM-карта(СИМ-карта)*, *food-туризм(фуд-туризм)*, *POST-код(пост-код)*, *SPA-салон(СПА-салон)* и многие др. [11; 12].

Вполне логичным с учетом процессов современной глобализации является то обстоятельство, что большая часть формальных вариантов новых иноязычных слов, характерных для современной русской лингвокультуры и особенно для современного русского электронного дискурса, восходит к американскому варианту английского языка. Ср., например: *айфон/ай-фон* [англ. *iPhone*]; *айпод/ай-под* [англ. *iPod*]; *масс-медиа/массмедиа* [англ. *mass-media*], *пентхаус/пентхауз* [англ. *penthouse*], *постпродакшн/пост-продакшн* [англ. *postproduction*], *прайм-тайм/праймтайм* [англ. *primetime*], *римейк/ремейк/римэйк* [англ. *remake*], *IT-менеджер/ИТ-менеджер* [англ. *IT-manager*] и многие др. Иные языки-источники представлены значительно меньшим количеством языковых знаков: *бильдредактор/бильд-редактор* [нем. *Bildredactor*], *китчмен/кичмен* [нем. *Kitschman*], *барбекю/барбекью* [фр. *barbecue*], *биеннале/бьеннале* [ит. *biennale*]; *сашими/сасими* [яп.; англ. *sashimi*] и др.

Вполне ожидаемым является также тематическое разнообразие анализируемых инноваций и их широкая представленность в самых разных тематических сферах: спорт (*стритрейсер/стрит-рейсер*, *бейсер/бэйсер*, *роупджампер/роуп-джампер* и др.), сфера новых технологий (*веб-сайт/вэбсайт*, *слеш/слэш*, *айпод/ай-под* и др.), массовая культура (*пocketбук/pocketбук*, *ню-рейвер/ню-рейвер*, *хитмейкер/хитмэйкер*, *хит-мейкер*, *хит-мэйкер* и др.), сфера экономики, бизнеса и коммерции (*хедхантер/хед-хантер*, *хэдхантер*, *хэндмейкер/хэнд-мейкер*, *баннермейкер/баннэрмейкер* и др.) и многие другие. Формальные варианты иноязычных инноваций в настоящее время становятся реальностью даже в современном русском образовательном дискурсе, где широко используются и «привлеченные» термины, обозначающие реалии, относящиеся к сфере новых технологий (*айфон/ай-фон*, *офлайн/оффлайн/оф-лайн/ off-line*, *онлайн/он-лайн/on-line*, *Zoom/зум* и мн.др.), и новые собственно «образовательные» варианты номинации (*онлайн-обучение/он-лайн-обучение/on-line обучение*, *e-learning/eLeanibg* – «цифровое образование» и др.

Представляется очевидным, что указанные в начале статьи трудности в выборе того или иного графического или орфографического варианта нового иноязычного слова, возникающие в настоящее время при использовании письменной формы русского языка, в том числе в официальных сферах общения (а также в неофициальных сферах при написании текстов людьми, стремящимися к соблюдению норм русского литературного словоупотребления), могли бы быть преодолены при возможности обращения к авторитетным словарям, в первую очередь – к нор-

мативным словарям русского языка, содержащим информацию о нормативно-стилистических характеристиках данных вариантов. Вместе с тем, как показывают исследования, в современных словарях русского языка, в том числе в наиболее авторитетных словарях иноязычных слов, включая Толковый словарь иноязычных слов Л.П. Крысина (СИСК) [13] и Словарь новейших иностранных слов (конец XX – начало XXI вв.) Е.Н. Шагаловой (СИСШ) [14], а также в наиболее авторитетных академических словарях современного русского языка, ориентированных на отражение норм русского литературного словоупотребления, включая Русский орфографический словарь под ред. В.В. Лопатина и О.Е. Ивановой (РОС) [15], Большой орфоэпический словарь под ред. Л.Л. Касаткина (БОС) [16], а также размещенный на сайте Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС» [17], многие формальные варианты новых иноязычных вообще не зарегистрированы. Наряду с этим в отношении целого ряда формальных вариантов в современных словарях приводятся противоречивые характеристики, в том числе касающиеся и самих вариантных форм (в том числе их количества), и их нормативно-стилистических характеристик. Варианты, считающиеся нормативными в одном из названных словарей, могут признаваться ненормативными в другом словаре. Ср., например, представленность в современных словарях русского языка характеристик формальных вариантов новых иноязычных слов *айфон/ай-фон, веб-дизайн/вебдизайн/web-дизайн, вай-фай/вайфай/Wi-Fi, хайтек/хай-тек, покетбук/покет-бук* и др. Безусловно, появление орфографического ресурса «Академос», в котором происходит постоянное обновление материала и его пополнение новыми единицами, получающими функционально-стилистические оценки и статус нормативных в силу самого факта закрепления в названном лексикографическом произведении, значительно облегчает пользователям выбор того или иного варианта нового иноязычного слова. Ср., например, зафиксированные в названном словаре в качестве нормативных применительно к состоянию русского языка в 2021 г. варианты *кешбэк* (из имеющегося ряда: *кешбэк/кэшбэк/кэшбек/кешбек*), *вайфай* (а не *вай-фай*), *построк* (а не *пост-рок*) и др.

Однако очевидно, что ни общие словари иноязычных слов, ни толковые академические словари русского языка в силу своих типологических характеристик не могут решить задач анализа формальных вариантов новых иноязычных слов, массово появляющихся в самых разных тематических и жанровых разновидностях русского дискурса, в том числе электронного, а также задач многоаспектного описания названных языковых единиц. Для решения подобных задач, как мы уже отмечали ранее, необходимо создание специального словаря формальных вариантов, ориентированного на максимально полную фиксацию указанных вариантов и представление информации об их статусе в русском языке и соответствии нормам русского литературного словоупотребления [10, с. 147]. В настоящее время указанный словарь, имеющий название «Многоаспектный словарь формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка» (СлВарИСРЯ) создается в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета. Теоретическая концепция и структура словаря разрабатываются с учетом ре-

зультатов исследований научной лингвистической школы общей и учебной лексикографии проф. О.В. Загоровской (см., напр.: [18; 19; 20; 21]).

Исходными теоретическими установками создания СлВарИСРЯ являются следующие.

1. СлВарИСРЯ с необходимостью должен разрабатываться как лексикографическое произведение, имеющее двойную ориентированность: а) описательно-инвентаризационную (предполагающую возможно более полную фиксацию формальных вариантов иноязычных лексических инноваций, представленных в словарях и электронном дискурсе новейшего периода развития русского языка); б) культурно-речевую (предполагающую включение в словарь сведений о соответствии или несоответствии данной формы языкового знака нормам современного русского литературного словоупотребления).

2. Формальные варианты новых иноязычных слов в названном лексикографическом произведении должны получать многоаспектное описание, включающее информацию об их орфографических и грамматических признаках, семантике, этимологии, системных парадигматических и деривационных связях, особенностях употребления и стилистических характеристиках. При этом стилистические характеристики формальных вариантов новых иноязычных слов русского языка в словарных статьях СлВарИСРЯ должны раскрываться в их функционально-стилистических, темпорально-стилистических, частотно-стилистических и нормативно-стилистических разновидностях (о названных характеристиках см.: [22; 23]).

3. В основу работ по лексикографическому представлению формальных вариантов новых иноязычных слов в СлВарИСРЯ должна быть положена лексикографическая теория Ю.Н. Караулова, предполагающая возможность раскрытия в словаре всех значимых составляющих плана выражения и плана содержания словесного знака [24] и апробированная во многих лексикографических продуктах Воронежской научной школы общей и учебной лексикографии.

4. СлВарИСРЯ должен создаваться в компьютерной (электронной) форме, что позволит не только вести постоянную работу по пополнению и корректировке его материалов, но и фиксировать в нем любой объем информации, не препятствуя при этом работе пользователя, который сможет при помощи поискового запроса получить нужные ему сведения.

5. При подготовке СлВарИСРЯ необходимо использовать корпусные данные, касающиеся современного русского языка и русского дискурса, в том числе созданные в Региональном центре русского языка Воронежского государственного педагогического университета (см., напр.: [25; 26]).

По своим типологическим особенностям Многоаспектный словарь формальных вариантов русского языка (СлВарИСРЯ) является: а) словарем специальным; б) словарем для широкого пользователя; в) одноязычным; г) дифференциальным; д) комплексным; е) двуформатным. Комплексный характер разрабатываемого словаря определяется представленностью в нем детализированного описания различных компонентов плана содержания и плана выражения включенных в словарь словесных знаков. Двуформатность словаря предполагает возможность его существования как в электронном, так и печатном формате (по запросу).

Выводы

Создание СлВарИСРЯ представляет собой достаточно сложную задачу, для решения которой, помимо разработки теоретических основ названно-

го лексикографического продукта, необходимо проведение объемных исследований и разработок по подготовке исходных баз данных (БД), сводной Лексикографической базы (сводной картотеки как совокупности словарных статей) и Словника. Подготовка каждой из названных составляющих СлВарИСРЯ требует проведения отдельных исследований и отдельного описания их результатов с обоснованием избранного подхода, используемых методов и выводов.

В целом представляется несомненным, что создание СлВарИСРЯ будет способствовать не только развитию отечественной лексикографии, демонстрируя новые возможности словаростроения, но и

повышению уровня культуры речи современных носителей русского языка. Думается также, что материалы разрабатываемого Словаря будут полезны и для решения задач образовательной политики России и, в частности, задач школьного языкового образования, во многом ориентированного на повышение коммуникативной и культурноречевой компетенций молодых носителей современного русского языка [27].

Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. М. : Языки славянских культур, 2008. 712 с.
2. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования. М. : ЭЛПИС, 2008. 495 с.
3. Загоровская О. В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков : Исследования по социолингвистике и лингвокультурологии. Воронеж : Научная книга, 2013. 232 с.
4. Загоровская О. В. Об инновациях в русской лингвокультуре XXI века // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе / под ред. О.В. Загоровской. Вып. 30. Воронеж : Научная книга, 2020. С. 3–7.
5. Загоровская О. В. Этапы развития русского языка в новейший период его истории (рубеж XX–XXI веков) // Актуальные проблемы филологии и журналистики. 2020. № 4. С. 16–22.
6. Загоровская О. В. Естественная (непрофессиональная) письменная речь как модус существования современного русского языка и «зеркало» идиолекта его носителя // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 2 (283). С. 202–206.
7. Загоровская О. В. Языковая норма в современной русской визуально-письменной речи, функционирующей в интернет-коммуникации: к постановке проблемы // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2017. № 4 (277). С. 168–172.
8. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. М. : Логос, 2003. 304 с.
9. Загоровская О. В. Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. № 1 (266). С. 185–191.
10. Загоровская О. В., Середина Т.Н. Формальная вариантность нового иноязычного слова в аспекте кодификации литературной нормы // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2018. № 4 (281). С. 145–148.
11. Крысин Л. П. О некоторых новых типах слов в русском языке: слова-«кентавры» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 575–579.
12. Середина Т. Н. Графические гибриды в составе формальных вариантов новых иноязычных слов современного русского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 2 (287). С. 155–158.
13. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М. : Эксмо, 2007. 944 с.
14. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь иностранных слов русского языка XXI века : ок. 1500 слов. М. : АСТ : Астрель, 2011. 413 с.
15. Русский орфографический словарь : ок. 2000 000 слов / под ред. В.В. Лопатина, О.Е. Ивановой. М. : Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова ; САТ-Пресс Книга, 2013. 896 с.
16. Каленчук М. Л., Касаткин Л. Л., Касаткина Р. Ф. Большой орфоэпический словарь русского языка. Литературное произношение и ударение начала XXI века: норма и вариантность / под ред. Л.Л. Касаткина. М. : АСТ-Пресс Книга, 2012. 1008 с.
17. Орфографический академический ресурс «Академос». URL: [http:// orfo.ruslang.ru/](http://orfo.ruslang.ru/) (дата обращения 10.05.2021)
18. Загоровская О. В., Сабри Г. Т. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 89–93.
19. Загоровская О. В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. № 4 (269). С. 121–124.
20. Загоровская О. В., Сабри Г. Т. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 89–93.
21. Загоровская О. В., Шевченко И. С. Семантическая многоплановость слова «совесь» в русском языке и русской духовной культуре (по данным лингвистических и энциклопедических словарей и справочников) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10-2 (40). С. 54–58.

22. Бирюкова Е.Д. Стилистический компонент значения русского слова и его составляющие // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2017. № 1 (274). С. 151–156.
23. Загоровская О. В. Нормы русского литературного языка: типология и основания для классификации // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (272). С. 121–126.
24. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 2002. 261 с.
25. Загоровская О. В., Литвинова Т. Н. Корпус текстов Ruspersonality как основа исследований «реальной» языковой нормы в современной русской письменной речи // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. 2018. № 28. С. 51–57.
26. Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Совместные исследования Регионального центра русского языка и Лаборатории корпусной идиолектологии в Воронежском государственном педагогическом университете: инновационные лингвистические направления, первые результаты и перспективы развития // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 4 (289). С. 196–203.
27. Загоровская О. В. Актуальные проблемы преподавания русского языка в школах многонационального Российского государства // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. 2016. № 25. С. 73–78.

References

1. *Sovremennyy russkii yazyk: Aktivnye protsessy na rubezhe XX–XXI vekov* [Modern Russian language: Active processes at the turn of the XX–XXI centuries]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2008. 712 p.
2. Marinova E.V. *Inoyazychnye slova v russkoi rechi kontsa XX – nachala XXI vv.: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya* [Foreign Language words in Russian Speech of the Late XX – early XXI centuries: problems of mastering and functioning]. Moscow, EHLPI Publ., 2008. 495 p.
3. Zagorovskaya O.V. *Russkii yazyk na rubezhe XX–XXI vekov : Issledovaniya po sotsiolingvistike i lingvokul'turologii* [Russian language at the turn of XX–XXI centuries: Research in sociolinguistics and linguoculturology]. Voronezh, Nauchnaya kniga Publ., 2013. 232 p.
4. Zagorovskaya O.V. [About innovations in Russian linguoculture of the XXI century]. *Sovremennye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole* [Modern problems of linguistics and methods of teaching Russian language in University and school]. Voronezh, Nauchnaya kniga Publ., 2020, vol. 30, pp. 3–7.
5. Zagorovskaya O.V. Ehtapy razvitiya russkogo yazyka v noveishii period ego istorii (rubezh XX–XXI vekov) [Stages of development of the Russian language in the recent period of its history (the turn of the XX–XXI centuries)]. *Aktual'nye problemy filologii i zhurnalistiki* [Actual problems of philology and journalism], 2020, no. 4, pp. 16–22.
6. Zagorovskaya O.V. Estestvennaya (neprofessional'naya) pis'mennaya rech' kak modus sushchestvovaniya sovremennogo russkogo yazyka i «zerkalo» idiolekta ego nositelya [Natural (non-professional) written speech as a mode of existence of the modern Russian language and a "mirror" of its native speaker's idiolect]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 2 (283), pp. 202–206.
7. Zagorovskaya O.V. Yazykovaya norma v sovremennoi russkoi vizual'no-pis'mennoi rechi, funktsioniruyushchei v internet-kommunikatsii: k postanovke problemy [Language norm in modern Russian visual-written speech functioning in Internet communication: towards the problem statement]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2017, no. 4 (277), pp. 168–172.
8. Valgina N.S. *Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke* [Active processes in modern Russian]. Moscow, Logos Publ., 2003. 304 p.
9. Zagorovskaya O.V. Variantnost' normy v russkom yazyke nachala XXI veka i zadachi sozdaniya sovremennogo uchebnogo normativno-stilisticheskogo slovarya [The variation of the norm in the Russian language of the beginning of the XXI century and the tasks of creating a modern educational normative and stylistic dictionary] *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, no. 1 (266), pp. 185–191.
10. Zagorovskaya O.V., Seredina T.N. Formal'naya variantnost' novogo inoyazychnogo slova v aspekte kodifikatsii literaturnoi normy [Formal variation of a new foreign language word in the aspect of codification of a literary norm]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2018, no. 4 (281), pp. 145–148.
11. Krysin L. P. O nekotorykh novykh tipakh slov v russkom yazyke: slova-«kentavry» [About some new types of words in the Russian language: words-"centaurs"]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, 2010, no. 4 (2), pp. 575–579.
12. Seredina T.N. Graficheskie gibridy v sostave formal'nykh variantov novykh inoyazychnykh slov sovremennogo russkogo yazyka [Graphic Hybrids as Part of Formal Variants of New Foreign Words of the Modern Russian Language]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2020, no. 2 (287), pp. 155–158.
13. Krysin L.P. *Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, Ehksmo Publ., 2007. 944 p.
14. Shagalova E.N. Samyi noveishii tolkovyy slovar' inostrannykh slov russkogo yazyka XXI veka: ok. 1500 slov [The newest explanatory dictionary of foreign words of the Russian language of the XXI century: about 1500 words]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2011. 413 p.
15. Lopatin V.V., Ivanova O.E., eds. *Russkii orfograficheskii slovar': okolo 2000 000 slov* [Russian spelling dictionary: about 2000 000 words]. Moscow, Rossiiskaya akademiya nauk, Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova, SAT-Press Kniga Publ., 2013. 896 p.
16. Kalenchuk M.L., Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. *Bol'shoi orfoepicheskii slovar' russkogo yazyka. Literaturnoe proiznoshenie i udarenie nachala XXI veka: norma i variantnost'* [Large orthoepic dictionary of

the Russian language. Literary pronunciation and accent of the beginning of the XXI century: norm and variant]. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2012. 1008 p.

17. *Orfograficheskii akademicheskii resurs «Akademos»* [Spelling academic resource "Akademos"]. Available at: <http://orfo.ruslang.ru/> (accessed 10.05.2021).

18. Zagorovskaya O.V. Iz istorii nauchnoi shkoly uchebnoi leksikografii Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta (voprosy metodologii) [From the history of the scientific school of educational lexicography of Voronezh state University (questions of methodology)]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 1 (282), pp. 200–203.

19. Zagorovskaya O.V. Vozmozhnosti semantizatsii russkogo slova v sovremennom mnogoaspektnom uchebnom slovare dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak nerodnoi [Russian Word Semantics in a Modern Multi-aspect Educational Dictionary for Students of Russian as a Non-Native Language]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, no. 4 (269), pp. 121–124.

20. Zagorovskaya O.V., Sabri G.T. Printsipy sozdaniya kompleksnogo russko-arabskogo slovarya literaturovedcheskikh terminov dlya irakskikh filologov-rusistov [Principles of Creating a Comprehensive Russian-Arabic Dictionary of Literary Terms for Iraqi Russian Philologists]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2011, no. 2, pp. 89–93.

21. Zagorovskaya O.V., Shevchenko I.S. Semanticheskaya mnogoplanovost' slova «sovest'» v russkom yazyke i russkoi dukhovnoi kul'ture (po dannym lingvisticheskikh i ehntsiklopedicheskikh slovarei i spravochnikov [Russian Language and Russian Spiritual Culture: Semantic Diversity of the Word "conscience" in the Russian Language and Russian Spiritual Culture (according to linguistic and encyclopedic dictionaries and reference books)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, no. 10-2 (40), pp. 54–58.

22. Biryukova E.D. Stilisticheskii komponent znacheniya russkogo slova i ego sostavlyayushchie [Stylistic component of the meaning of the Russian word and its components]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2017, no. 1 (274), pp. 151–156.

23. Zagorovskaya O.V. Normy russkogo literaturnogo yazyka: Tipologiya i osnovaniya dlya klassifikatsii [Norms of the Russian literary language: Typology and grounds for classification]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2016, no. 3 (272), pp. 121–126.

24. Karaulov Yu.N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and language personality]. Moscow, Nauka Publ., 2002. 261 p.

25. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.N. Korpus tekstov Ruspersonality kak osnova issledovaniya «real'noi» yazykovoi normy v sovremennoi russkoi pis'mennoi rechi [The Corpus of Ruspersonality Texts as the Basis for Research on the "Real" Language Norm in Modern Russian Written Speech]. *Sovremennye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole*, 2018, vol. 28, pp. 51–57.

26. Zagorovskaya O.V., Litvinova T.A. Sovmestnye issledovaniya Regional'nogo tsentra russkogo yazyka i Laboratorii korpusnoi idiolektologii v Voronezhskom gosudarstvennom pedagogicheskom universitete: innovatsionnye lingvisticheskie napravleniya, pervye rezul'taty i perspektivy razvitiya [Joint research of the Regional Center of the Russian Language and the Laboratory of Corpus Idiolectology at Voronezh State Pedagogical University: innovative linguistic directions, first results and development prospects]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2020, no. 4 (289), pp. 196–203.

27. Zagorovskaya O.V. Aktual'nye problemy prepodavaniya russkogo yazyka v shkolakh mnogonatsional'nogo Rossiiskogo gosudarstva [Actual problems of Teaching Russian in Schools of a Multinational Russian State]. *Sovremennye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole*, 2016, vol. 25, pp. 73–78.

Поступила в редакцию 12.05.2021

Подписана в печать 25.05.2021

DICTIONARY OF FORMAL VARIANTS OF NEW FOREIGN WORDS OF THE RUSSIAN LANGUAGE:
INITIAL THEORETICAL ATTITUDES AND TYPOLOGICAL FEATURES

Olga V. Zagorovskaya¹, Tatyana N. Seredina²

Voronezh State Pedagogical University^{1, 2}
Voronezh, Russia

¹*Dr. Philolog. Sci., Professor of the Department of the Russian Language,
Modern Russian and Foreign Literature,
tel.: (473) 252-52-27, e-mail: olzagor@yandex.ru*

²*Postgraduate Student of the Department of the Russian Language,
Modern Russian and Foreign Literature,
e-mail: vip.seredina@list.ru*

Abstract. The article is devoted to the preparation of the first in Russian lexicography multidimensional dictionary of formal variants of new foreign language words of the Russian language, created in the Regional Center of the Russian Language of the Voronezh State Pedagogical University based on the materials of dictionaries and Russian electronic discourse of the recent period. The purpose of the work is to present the author's concept of the named lexicographic work, to determine its theoretical foundations and general typological features. The main principles used in the work on this dictionary and the problems associated with its creation are considered. It is emphasized that the novelty of the created lexicographic product is largely determined by its orientation not only to the fixation and multidimensional description of the formal variants of new foreign words presented in dictionaries and Russian electronic discourse of modern times, but also by its cultural and speech orientation, which implies the information about compliance or noncompliance of the included form of the word with modern Russian literary language norms.

Key words: foreign language word, borrowing, formal version of the word, graphic version of the word, spelling version of the word, lexicography, dictionary, normative dictionary, complex dictionary.

Cite as: Zagorovskaya O. V., Seredina T. N. Dictionary of formal variants of new foreign words of the Russian language: initial theoretical attitudes and typological features. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2021, no. 2, pp. 183–189. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2021_2_183.

Received 12.05.2021

Accepted 25.05.2021